



RAPPORT D'ACTIVITÉ 2015-2016
ACTIVITY REPORT 2015-2016

LE MOT DE LA PRÉSIDENTE A WORD FROM THE PRESIDENT



“ 2005 – 2015
we’re celebrating
10 years ! ”

Chers Donateurs, chers Partenaires, chers Parrains,

2005 – 2015 = 10 ANS, ÇA SE FÊTE !

Telle a été notre devise en cette dixième année !

Plusieurs événements marquant cet anniversaire très spécial ont été organisés :

Les festivités ont commencé **le 29 mai** avec une journée dont le but était de remercier les donateurs.

Des animations telles que conférences sur le thème du Buddha, vente de bijoux et d’objets de décoration, massages traditionnels thaïs, ont enchanté les participants en cette journée ensoleillée.

De plus, le prêtre **Puwanai Tantikum**, appelé Ole, directeur de l’orphelinat Sarnelli à Nong Khai, nous a fait **le grand honneur** de venir tout spécialement de Thaïlande.

En octobre, c'est au **cirque Knie** qu'une magnifique soirée a eu lieu. Les échos ont été unanimes, le cocktail et le spectacle ont été un succès.

La tombola a été dotée de nombreux lots très prestigieux grâce à **la générosité de plusieurs sociétés**.

Un vidéo clip offert par une agence de communication y a été présenté en avant-première, vous l'avez certainement vu sur les chaînes de télévision récemment.

Je termine cette brève introduction en **vous remerciant chaleureusement, chers Donateurs, chers Partenaires, chers Parrains** en vous exprimant ma gratitude pour le fidèle et généreux soutien dont vous avez fait preuve ces dix dernières années.

Sachez que j'en suis extrêmement touchée !

Laurence Pian



Scannez pour voir la vidéo
Scan it to watch video

Dear Donors, Partners and Sponsors,

2005 - 2015, WE'RE CELEBRATING 10 YEARS !

This is our motto for this, our tenth year !

Several events have been planned for this very special anniversary :

The festivities began **on May 29th** mostly dedicated to thank our donors.

Events such as conferences on the theme of Buddha, jewelry and decorative item sale and traditional Thai massages delighted participants on this sunny day. Priest **Puwanai Tantikum**, also named "Ole", the director of the Sarnelli orphanage in Nong Khai paid us the **great honor** of coming especially from Thailand.

In October, a wonderful evening was organized at the **Knie Circus**. The feedback was unanimous: the cocktail party and show were a success.

The raffle featured many very prestigious prizes thanks to **the generosity of several companies**.

A video created by a communication agency was presented as a preview; you must have recently seen it on the television screen.

I'd like to finish with this brief introduction by **thankning warmly all the Donors, Partners and Sponsors** and expressing all my gratitude for the loyal and generous support they have shown to us over the past ten years.

I am extremely moved about this !

Laurence Pian

COMMENT NOUS SOUTENIR HOW TO SUPPORT US

EN PARRAINANT UN ENFANT

Les bourses d'études permettent l'achat de l'uniforme et de matériel scolaire à des familles pauvres.
Sans cela, pas d'école !

En classe primaire :
La bourse coûte **CHF 250.- / an**

En classe secondaire :
La bourse coûte **CHF 400.- / an**

A l'université ou au cours d'une formation par voie d'apprentissage :
Le coût de la bourse va de **CHF 1'200.- à 2'000.- / an**



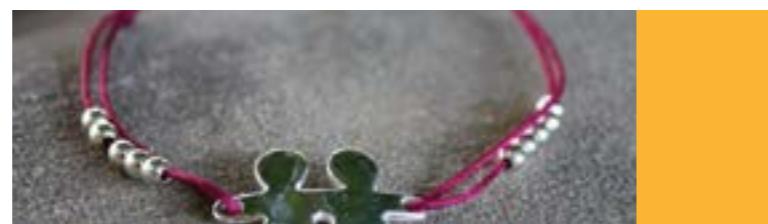
EN DEVENANT PARTENAIRE

Nos partenaires contribuent de manière prépondérante aux frais de fonctionnement et permettent de garantir que les dons sont intégralement dédiés à notre mission.

Devenir partenaire «Bronze» en versant la somme de **CHF 5'000.- / an** pendant 3 ans.

Devenir partenaire «Argent» en versant la somme de **CHF 10'000.- / an** pendant 3 ans.

Devenir partenaire «Or» en versant la somme de **CHF 20'000.- / an** pendant 3 ans.



EN ACHETANT NOS BRACELETS ET COLLIERES



www.fondationjan-oscar.ch/produit

EN DEVENANT MEMBRE DES « AMIS DE JAN & OSCAR »

»

Le groupe des «Amis de Jan & Oscar» a été créé afin de permettre le suivi des projets achevés. Lorsqu'un projet est terminé, il est toujours intéressant de le suivre dans le temps pour voir si les infrastructures sont bien entretenues ou si nous pouvons encore apporter notre aide.

Ceci engendre des frais qui sont pris en compte par les cotisations des « Amis de Jan & Oscar ».

En échange, lorsque nous organisons un événement ou autre, les amis et parrains sont avertis en priorité de nos activités.

La cotisation est de **CHF 200.-** par année et les personnes s'engagent à verser leur contribution chaque année au moment de l'envoi de ce rapport.

SPONSORSHIP

Scholarships help purchasing uniforms and school materials to poor families, without which **they wouldn't be able to go school !**

For elementary students :
Scholarship costs **CHF 250.- / year**

For secondary students :
Scholarship costs **CHF 400.- / year**

For university or for apprenticeship training courses :
Scholarship costs from **CHF 1'200.- to 2'000.- / year**



BY BUYING OUR BRACELETS AND NECKLACES



www.fondationjan-oscar.ch/produit



PARTNERSHIP

Our partners are tremendously helpful with our operational costs and therefore guarantee the entire donations to our mission.

Become a «Bronze» partner by paying the amount of **CHF 5'000.- / year** for 3 years.

Become a «Silver» partner by paying the amount of **CHF 10'000.- / year** for 3 years.

Become a «Gold» partner by paying the amount of **CHF 20'000.- / year** for 3 years.

The group of «Friends of Jan & Oscar» was created to allow the follow-up of the accomplished projects. Once a project is finished, it is still important to follow it over the time and see if the infrastructure is properly maintained or if help is still needed.

This involves costs, which are covered by dues paid by the «Friends of Jan & Oscar». In return, whenever we organize an event or other project, friends and sponsors are informed first about our activities.

Member dues are **CHF 200.- / year** and members must pay their dues every year when the report is sent.

NOS RÉALISATIONS OUR ACCOMPLISHMENTS

10 BOURSES D'ÉTUDES POUR FORMATIONS PROFESSIONNELLES : CHF 7'250.-

Programme de bourses d'études professionnelles, initié par notre partenaire à Chiang Mai, la Fondation « Child's Dream ».



Avec ce programme de bourses d'études professionnelles, nous soutenons des jeunes réfugiés birmanes à fort potentiel en optimisant leurs capacités par la formation continue.

Nous **nous concentrons sur l'éducation** car elle est indéniablement le facteur le plus important pour un développement social et économique durable.

Dans les communautés rurales et isolées de Thaïlande, il y a **très peu de possibilités de formation** au niveau lycée ou de formation professionnelle. De plus, les écoles sont éloignées.

Ces bourses permettent de combler le fossé entre l'éducation de base et l'éducation supérieure en soutenant les jeunes à potentiel et intéressés à poursuivre leurs études.

10 SCHOLARSHIPS FOR PROFESSIONAL TRAINING COURSES : CHF 7'250.-

The professional scholarship program is initiated by our partner "Child's Dream" Foundation in Chiang Mai.

Through this professional scholarship program, we support young Burmese refugees with high potential by optimizing their abilities through ongoing training. We concentrate on education because it is the most important factor for a sustainable social and economic development.

These scholarships help to fill the gap between basic education and higher education by supporting young people who have potential and who are interested in pursuing their studies.

There is very little opportunity for high school education or professional training in Thailand's rural and isolated

communities. In addition, schools are located very far away.



130 BOURSES D'ÉTUDES DANS LES ÉCOLES D'UTHAI THANI : CHF 73'300.-

Nos responsables **Michèle Bise** et **Sombut Singkaew** sont sur le terrain toute l'année. Elles gèrent non seulement des bourses d'études mais accompagnent les familles les plus pauvres en leur prêtant assistance et soins.

Depuis 9 ans que nous parrainons les premiers élèves, nous avons la grande satisfaction de voir certains d'entre eux terminer leur formation.

EXTENSION DES BOURSES D'ÉTUDES

Plusieurs des enfants au bénéfice d'une bourse d'études vivent dans une situation familiale tellement critique que nous étendons notre aide.

En effet, **certains enfants vivent avec leurs grands-parents sans revenu**, ou avec un parent malade ou handicapé. Il n'y a même pas les ressources nécessaires pour les besoins élémentaires.

Notre responsable, **Sombut Singkaew** accompagnée de notre coordinatrice, **Michèle Bise**, rendent visite très régulièrement à ces familles pauvres en leur apportant des denrées alimentaires et surtout un peu de chaleur humaine et réconfort.



130 SCHOLARSHIPS IN UTHAI THANI SCHOOLS : CHF 73'300.-

Our managers, **Michèle Bise** and **Sombut Singkaew** are on the field all year long. They manage not only scholarships, but they also support the poorest families by providing them assistance and healthcare.

In 9 years of sponsoring scholarships, we have the great satisfaction of seeing some of them already finish their schooling.

SCHOLARSHIP EXTENSIONS

Several of the children benefiting from these scholarships live in such a critical family situation that we have to extend our support.

Indeed, some children live with their grandparents without income or with sick or disabled parents. **They don't even have the minimum resources for basic needs.**

The person in charge, **Sombut Singkaew**, joined by our coordinator **Michèle Bise**, visit these poor families very regularly, bringing them food and above all, a bit of human warmth and comfort.



CONTRIBUTION AUX COORDINATRICES À UTHAI THANI : CHF 12'000.-

Nos deux coordinatrices, **Pornpaka Palajit** et **Sombut Singkaew** ont la tâche de suivre les élèves au bénéfice de bourses d'études, et nos volontaires ainsi que le suivi des ateliers dans les classes. Cette somme allouée annuellement contribue à les défrayer pour leur engagement.

CONSTRUCTION D'UNE ÉCOLE DANS LE CADRE DU VOYAGE HUMANITAIRE : MAE CHAN TAI CHF 10'000.-

Un bâtiment comprenant une salle de classe et un logement pour le professeur a été construit par les étudiants en génie civile de l'université de technologie de Chiang Rai **avec l'aide des étudiants venus de Suisse dans le cadre du voyage humanitaire**.



VOYAGE HUMANITAIRE

Ce 6^e voyage humanitaire organisé par **la Fondation Jan & Oscar** pour les jeunes élèves venant du Collège Champittet et autres écoles de la région Lausannoise a

eu lieu pendant les vacances de Pâques en avril 2015. **3 accompagnateurs bénévoles et 12 jeunes** ont participé à leurs frais à cette mission.



CONTRIBUTION TO THE COORDINATORS IN UTHAI THANI : CHF 12'000.-

Our two coordinators, **Pornpaka Palajit** and **Sombut Singkaew** are responsible for monitoring the students who benefit from scholarships. They also are in charge of our volunteers as well as monitoring the English workshops done in class. This annually allocated amount helps to offset the cost of their involvement.

CONSTRUCTION OF A SCHOOL AS PART OF A HUMANITARIAN TRIP : MAE CHAN TAI CHF 10'000.-

A building including a classroom and housing for the teacher was constructed by civil engineering students from the technological university of Chiang Rai **with the help from students who came from Switzerland on a humanitarian trip**.



HUMANITARIAN TRIP

This 6th humanitarian trip organized by **the Jan & Oscar Foundation** for young students from Collège Champittet and other schools in the Lausanne region took

place during Easter holidays on April 2015. **3 volunteer chaperones and 12 students** took part in this mission at their own expenses.



TÉMOIGNAGE D'UNE PARTICIPANTE

A la seconde où j'ai entendu parler du voyage en Thaïlande pour les 13 BI, j'ai immédiatement su que je voulais y aller.

Depuis toute petite, je rêve de voyager pour explorer de nouvelles cultures, nationalités et aller à la rencontre de toutes sortes de gens.

Lorsque le moment est venu de faire nos sacs à dos, de rendre nos téléphones portables et de partir pour le village, un sentiment d'apprehension a commencé à se faire sentir.

Il augmentait au fur et à mesure que nous avancions sur les mauvaises routes de terre en direction des montagnes.

Cette expérience a complètement changé ma perception.

Ma première impression en arrivant à **Mae Jan Tai**, n'était pas très positive parce que je n'avais pas l'expérience de vivre dans un endroit pareil et surtout pas dans ces conditions.

Aussitôt que le travail a commencé, **je savais que cette semaine n'allait pas être de tout repos** mais je savais également que notre groupe allait faire de son mieux.

Nos tâches consistaient à mélanger le ciment, poser du carrelage, cuisiner, faire la vaisselle, peindre les murs, bref du travail manuel assez pénible.

Doué ou non, tout notre groupe s'est donné à fond dans l'exécution des tâches. Sans mentir, **j'ai dû vraiment prendre sur moi** de temps en temps, même pour des futilités.

Ne pas avoir mon téléphone par exemple, pas pour le téléphone lui-même mais surtout de savoir que je ne pouvais pas appeler ma famille ou mes amis.

J'avais aussi de la peine avec le travail manuel parfois, c'était fatigant et il faisait chaud, **nous dormions à même le sol** sur des nattes dans une tente et les nuits étaient fraîches ce qui n'a aidait pas.

Au fur et à mesure que la semaine avançait, je constatais la progression de la construction et j'étais de plus en plus heureuse.

Lors d'une expérience comme celle-ci, il y a tant de choses à apprendre ; j'ai appris à mélanger du ciment, à crépir les murs, poser du carrelage, j'ai même appris à cuisiner des plats thaïlandais.



Cette expérience a complètement changé ma perception.

J'ai vraiment réalisé la chance que j'ai de vivre la vie que j'ai, mais aussi que la qualité de vie n'est rien si on n'est pas heureux.

Ce sont **les enfants du village qui me l'ont enseigné**. Ils ne possèdent vraiment rien comparé à nous mais ils sont heureux et même **bien plus gais que les enfants que je connais**.

J'ai aussi appris à connaître les personnes de notre groupe et ai tissé des liens d'amitié. Cela m'a aussi ouvert l'esprit à de nouvelles expériences. J'ai testé des choses comme par exemple de la nourriture que je n'aurais jamais osé goûter.

Tout était un défi dans ce voyage, être éloignée des miens et ne pas pouvoir communiquer avec eux, le travail manuel, le manque de confort, etc. mais j'ai aimé tout cela.

Je me sens tellement privilégiée d'avoir pu participer à ce voyage que j'en tire un grand bénéfice que je vais non seulement mettre à profit pour moi-même mais surtout pour aider les autres.

J'ai surmonté la difficulté en restant ouverte d'esprit et en m'engageant pleinement dans les diverses tâches.

Je suis si heureuse d'avoir participé à ce voyage et honnêtement, j'aurais souhaité apprécier autant pendant cette expérience qu'après.

TESTIMONIAL BY ONE PARTICIPANT

The very second that I knew of the trip to Thailand for the 13IB's, I immediately knew that I wanted to go. I have always had a desire to travel and to explore different cultures, nationalities and all in all to **meet and interact with new and different kinds of people**.

When it was time to pack our bags, hand in our phones, and make our way to the village, the same **feeling of apprehension** was slowly making itself known.

It started to increase as we were making our way up the dirt, bumpy road to the village.

My first impressions of **Mai Jan Tai** were not too positive just because **I had never experienced such a place** and I was not used to living in the conditions that the villagers were living in. Not to say that I was incapable of living in those conditions I was just quite shocked to see them for the first time.

Our living quarters in which we put all our tents (girls and boys) had one of the most amazing views from the village. It was open to the elements, complete with grills in replacement for windows and **it really was beautiful**.

The bathroom facilities I would like to say were not entirely favorable as our toilet was essentially a hole in the

floor (a lot of squatting required) and a **cold shower**. Yet, I would like to say that I am extremely appreciative of the fact that the shower actually was running water.

When our work started **I knew that this week would not be easy**, but I knew that as a group we would all do the best we could.

Whether it was cement mixing, cement laying, tiling, cooking, painting or extremely demanding manual labor I knew that for a fact myself and the whole group were putting their 100% effort in, regardless of whether they were skilled at the job or not.

I will not lie, there were some moments that I did struggle. I struggled with something quite pathetic, the fact that I did not have my phone. It wasn't the fact that I missed the phone itself, **I just really disliked not being able to talk to my friends, family and loved ones**, and not being able to check whether they were okay.

I also struggled sometimes with the work itself, I was quite tired some days and the fact that **we were sleeping on the floor** in a tent that was not always very warm didn't help the fact.

But as the week progressed, and I got more into the tasks at hand and I was really started to see a progression in the building of the school, **I became much, much happier**.

In an experience such as this there are so many things to be learnt. In terms of skill sets I learnt how to mix cement, I learnt how to plaster cement, I learned how to paint, I somewhat learnt how to tile, I also was taught a little how to cook some Thai dishes.

The experience just completely changed my attitude to everything. It really made me realize how fortunate I am to live the life that I do, but it also made me realize that **it doesn't matter the quality of your life**, if you're happy then that's all that matters. The children in the village helped me learn this, they have very little as compared to the children that I know but **they were so happy, happier than a large majority of the children that I know as well**. It helped me get to know the people that I travelled with better. It helped me form new friendships. **It also opened up my mind to new experiences**. I tried things that I didn't think I would ever try, such as eating foods I never thought I would eat.

All in all this trip was challenging, being away and not being able to communicate with home, the manual labor, the living conditions but **I loved it**.

I feel so fortunate to have gone on this trip, I'm taking everything that I learnt even though I didn't like some parts and I'm going to use it to not only help myself but also to help the people around me.

I overcame the difficult parts of this trip by continuing to remain open minded and by simply focusing on putting my 100% effort into every task I did, no matter how small. I am so happy that I went on this trip and I honestly wish that I appreciated all of it while I experienced it instead of after experienced it.

INSTALLATION D'EAU POTABLE POUR LE BÂTIMENT JAN & OSCAR À SARNELLI : CHF 8'800.-

En 2006 nous avions co-financé avec le **Rotary Club Pully**, la construction d'une maison pour les orphelins atteints du SIDA. Chaque année, nous retournons rendre visite au **Père Mike Shea** et à son successeur, le **Père Puwanai Tanitikum**.

Ce suivi nous a permis de constater que certaines installations telles que la récolte des eaux de pluie, nécessitent d'être entretenues voire remplacées.

C'est chose faite !



En plus de l'utilité de nos visites à l'orphelinat, c'est une immense joie de voir les enfants grandir et de recevoir la manifestation de leur affection à notre égard.

FINANCEMENT DU CARRELAGE DE LA CANTINE DE L'ÉCOLE BAN NOENGKAO, RÉGION D'UTHAI : CHF 2'150.-

Cette école **datant de 1940** accueille une cinquantaine d'enfants de l'enfantine à la 6^e primaire et 6 professeurs.

La cantine de l'école est un bâtiment ancien dont les tôles de la toiture viennent juste d'être remplacées. Cependant, les chaises et les tables sont usagées et le **sol est simplement cimenté**.

En vue d'améliorer les conditions de confort et d'hygiène lors des repas, **nous avons recouvert le sol avec du carrelage** facile à entretenir.



DRINKING WATER INSTALLATION ON JAN & OSCAR BUILDING IN SARNELLI : CHF 8'800.-

In 2006, along with **the Rotary Club** in Pully, we co-funded the construction of a home for orphans afflicted with AIDS.

Every year, we go back to visit **Father Mike Shea** and his successor, **Father Puwanai Tanitikum**.

This follow-up made us notice that some installations like the rainwater collector system needed to be maintained or replaced.
Which is what we've done!



Besides the utility of our visits to the orphanage it is an immense joy to see the children growing up and to receive their affection.

FUNDING OF THE TILING IN THE CANTEEN AT BAN NOENGKAO SCHOOL, UTHAI THANI PROVINCE : CHF 2'150.-

Built in **1940**, this school, welcomes about fifty children from kindergarten to 7th grade and has 6 teachers.

The school's canteen is an old building which roofing tiles have just been replaced. However, the chairs and tables are worn out and **the floor is just cement**.

In order to improve the comfort and hygiene conditions during meals, **we covered the floor with an easy care tiling**.

INFRASTRUCTURES SCOLAIRES DANS LES MONTAGNES DE MAE HONG SON : CHF 87'225.-

PROJETS COFINANÇÉS PAR LA FONDATION DONATRICE EAGLE FOUNDATION ET RÉALISÉS PAR SAMSARA FOUNDATION EN THAÏLANDE.

- 6 cantines avec fournitures et matériel et cuisines avec équipement.
- 4 dortoirs et un dortoir pour professeurs avec installations sanitaires et mobilier, couvertures et matelas.
- Installations d'eau potable
- Salle d'études pour les devoirs.

LOCALISATION DES PROJETS

Les écoles secondaires concernées se situent dans la province «Mae Hong Son», la province la plus pauvre de Thaïlande où vivent de nombreuses familles des tribus montagnardes.

Les lycées doivent refuser ces élèves car ils ne dis-

posent pas de dortoirs. Les familles des tribus montagnardes ne peuvent offrir à leurs enfants des logements en ville même s'ils habitent trop loin pour pouvoir rentrer chez eux.

Par conséquent, pour permettre aux jeunes des tribus montagnardes de fréquenter les lycées, **il est impératif de construire des infrastructures** (dortoirs, cantines, salles d'études...)

BÉNÉFICIAIRES

Chaque année, **600 jeunes bénéficieront de ces installations.**



CONSTRUCTION D'UNE PETITE ÉCOLE PRIMAIRE BAN HUA FAI, PROVINCE DE TAK : CHF 14'000.-

En partenariat avec la fondation Child's Dream, une petite école a pu être construite dans la Province de Tak.

Cette région reçoit une population nombreuse de **réfugiés birman**s. Il y a un besoin d'infrastructures pour pouvoir accueillir ces élèves dans de bonnes conditions.

Le gouvernement thaïlandais est responsable des salaires des enseignants, de la fourniture du matériel pédagogique ainsi que des programmes. **Il n'y pas de budget du gouvernement pour les bâtiments.**



SCHOOL INFRASTRUCTURES IN MAE HONG SON MOUNTAINS : CHF 87'225.-

PROJECT CO-FUNDED BY THE DONOR EAGLE FOUNDATION ACCOMPLISHED BY SAMSARA FOUNDATION IN THAILAND.

- 6 canteens with equipment and provisions, plus equipped kitchens.
- 4 dormitories and one dormitory for teachers with toilet facilities and furniture, blankets and mattresses.
- Drinking water installations.
- Study room for homework.

LOCATION OF THE PROJECTS

The concerned secondary schools we are supporting are located in the Mae Hong Son province, the poorest in Thailand where many families live in the mountain tribes.

High schools have to refuse the admission of these

students because they don't have dormitories. Mountain tribes families cannot afford to pay the lodging in the city even though they live too far away to be able to go back home at night.

As a result, in order to let young people from the mountain tribes go to high school, **it is imperative to build infrastructures** (dormitories, canteens, study rooms, etc.)

BENEFICIARIES

Every year, **600 young people will benefit from these installations.**



CONSTRUCTION OF A SMALL ELEMENTARY SCHOOL BAN HUA FAI, TAK PROVINCE : CHF 14'000.-

In partnership with Child's Dream Foundation, a small school was built in the **Province of Tak**. This region takes in a large population of Burmese refugees. There is a need for infrastructures to welcome these students in good conditions.

The Thai government is responsible for paying teachers, providing educational material as well as supplying programs.

There is no government budget for buildings.



VOLONTARIAT

Notre programme s'est **bien développé et structuré** cette dernière année.

Les jeunes volontaires que nous envoyons de Suisse dans les écoles de **Nong Chang** en Thaïlande y passent au **minimum 4 semaines**.

Un suivi des ateliers d'anglais dans les petites classes a pu être assuré tout au long de l'année grâce au renouvellement des équipes.

Avec l'aide d'**Emna Ragama**, psychologue, nous avons mis en place un encadrement des bénévoles ainsi qu'un système d'évaluation de l'impact des ateliers d'anglais sur les classes.

La psychologue s'est rendue sur le terrain et a visité les écoles ainsi que notre foyer d'accueil.

Elle a été accompagnée de notre traductrice thaïlandaise, **Wimaphan Sukhawatthana** qui a été d'une grande aide pour les discussions avec les écoles.

Un partenariat avec l'organisation de la faculté **HEC** de l'université de St-Gall, **P.I.E.C.E.S**, nous amène des étudiants motivés qui se rendent à **Nong Chang** pendant leurs vacances.



VOLUNTEERING

Our program developed well and has properly structured this last year.

Young volunteers we send from Switzerland to schools in **Nong Chang** in Thailand spend **at least 4 weeks** to the site.

Throughout the year, a follow-up in English workshops could have been provided in small classes, thanks to a rotating team.

With the help of psychologist **Emna Ragama**, we have set up a volunteer support program as well as a system to measure the impact of an English workshop on classes.

The psychologist went to the site to visit the schools as well as our housing facility.

Wimaphan Sukhawatthana, our Thai translator was a big help in discussions with the schools.

A partnership with the **P.I.E.C.E.S.** organization from the **HEC** College of the St. Gall University provides us with highly motivated students who go to **Nong Chang** during their holidays.



ENGAGEMENT D'UNE PERSONNE À L'ADMINISTRATION

L'augmentation du travail administratif a nécessité **l'engagement d'une secrétaire à 20%**.

Les membres du conseil de fondation et les personnes

travaillant à l'opérationnel restent, quant à elles, **toutes bénévoles**.

HIRING ONE ADMINISTRATIVE PERSON

An increase in administrative work required to hire a **20%-time secretary**.

Members of the board of the foundation and those working in operations remain **all volunteers**.

PROJETS EN COURS CURRENT PROJECTS

ECOLE BAN NONGNASENG : PROJET ESTIMÉ À CHF 4'100.-

En raison des étés de plus en plus secs, l'école a besoin d'amener de l'eau potable vers les classes enfantines car la source d'origine a tari.

SUIVI ET SOUTIEN AUX MOKEN : CHF 4'300.-

Un de nos projets coup de cœur, a été la construction d'une école et le soutien aux **Moken**, ces gitans des mers, établis sur une petite île de la mer d'Andaman.

Cette minorité ethnique a été **découverte après le tsunami** mourant de faim et infestée par la vermine.

Lors de notre première visite en 2009, nous avons été catastrophés de voir l'état dans lequel ces gens se trouvaient et **avons senti comme un appel de les aider**.

Chaque année, nous leur rendons visite et offrons aux enfants leurs **cadeaux de Noël** sous forme d'enveloppe pour qu'ils puissent acheter un habit de leur choix.

Rénovation et entretien du bâtiment **Jan & Oscar** construit en 2011. Le sel marin use prématûrement toutes les pièces en métal, y compris l'armature de certains piliers.

Une dizaine d'élèves reçoivent une bourse scolaire pour un montant total de **CHF 5'000.-**



WILDFLOWER FOUNDATION À CHIANG MAI : ESTIMATION DU COÛT EN COURS

CONSTRUCTION D'UN FOYER D'ACCUEIL POUR UNE DOUZINE DE FILLES-MÈRES AVEC LEUR BÉBÉ.

Ces jeunes-filles de la région de **Chiang Mai**, la plupart ayant été abusées ou violées, apprennent l'artisanat ou un métier leur permettant de devenir autonome car elles ont été rejetées par leur famille.

Leurs enfants sont gardés et soignés alternativement par l'une d'entre-elles et reçoivent une éducation préscolaire.
www.wildflower.org

THE BAN NONGNASENG SCHOOL PROJECT : IS ESTIMATED AT CHF 4'100.-

Due to summers that have **become drier and drier**, the school needs to bring along drinking water to the kindergarten classes because **the original spring has run dry**.

SUPPORT AND MONITORING OF THE SEA GYPSIES, THE MOKENS : CHF 4'300.-

One of our favorite projects was the construction of a school and the support to the **Moken**, the sea Gypsies established on a small island in the Andaman Sea.

This ethnic minority was **discovered after the tsunami**.

They were starving and infested with parasites. On our first visit in 2009, we were devastated to see how bad these people were and felt as a call to **help them**.

Every year, we visit them and offer the kids their **Christmas presents**. An envelope with some money to buy an outfit they wish to have.

Renovation and maintenance are needed on the **Jan & Oscar** building constructed in 2011. The salt in the sea air wears out all metal parts prematurely, including the framework of some pillars. A dozen of students receive a scholarship of the total amount of **CHF 5'000.-**



WILDFLOWER FOUNDATION IN CHIANG MAI : ONGOING COSTS ESTIMATION

CONSTRUCTION OF A HOUSE FOR A DOZEN YOUNG MOTHERS WITH THEIR BABY.

These young girls from **Chiang Mai** region, have been mostly abused or raped and rejected by their family. In this House they can **learn handicrafts or other jobs** that will let them become independent. Their children

are looked after and cared alternatively by one of the young mothers and receive preschool education.
www.wildflower.org

CONSTRUCTION D'UNE PETITE ÉCOLE DANS LES MONTAGNES : BAN TEE SAI, RÉGION DE CHIANG RAI CHF 11'000.-

CE PROJET EST CELUI DU VOYAGE HUMANITAIRE À PÂQUES 2016.

CONSTRUCTION OF A SMALL SCHOOL IN THE MOUNTAINS : BAN TEE SAI, REGION OF CHIANG RAI

CHF 11'000.-

THIS PROJECT IS THE ONE THAT WILL BE COMPLETED DURING THE HUMANITARIAN TRIP ON EASTER 2016.

CONSTRUCTION AU «SOURIRE DE CHIANG KHONG»

EN 2012, NOUS AVIONS DÉJÀ FINANCÉ LA CONSTRUCTION D'UNE MAISON-DORTOIR.

Le magnifique engagement des deux responsables de ce foyer pour les **enfants issus de tribus** des montagnes nous conduit à les soutenir pour la construction d'un grand bâtiment comprenant réfectoire, cuisine,

chambre froide, pièce à congélation, pièce pour le système de gaz, réduit pour les denrées alimentaires, salle à manger et 2 sanitaires.

CONSTRUCTION AT “LE SOURIRE DE CHIANG KHONG”

IN 2012, WE ALREADY FUNDED THE CONSTRUCTION OF A DORMITORY

The beautiful commitment of the two managers of this Home for children coming from **the mountain tribes** has led us to support them with the construction of a large

building. This will include a canteen, kitchen, cold room, freezer room, room for the gas system, foodstuffs pantry, dining room and 2 toilets.



VOUS ET NOUS YOU AND US

MARATHON DE NEW YORK

Ami fidèle de **Jan & Oscar**, Frédéric a couru le **Marathon de New York** avec l'objectif de réaliser un temps inférieur à 4 heures, ce qu'il a réussi en se faisant parrainer par ses proches.
Il nous a généreusement offert la somme récoltée.

Un groupe de trois jeunes femmes ont également couru en équipe. Leur objectif était de se faire encourager par leurs amis qui ont généreusement reversé leur contribution au profit de **Jan & Oscar**.

A la sueur de leurs mollets, **ils ont réuni la somme fabuleuse de CHF 13'200.-**
Merci de tout cœur à nos sportifs et félicitations à, **Cora, Stéphanie, Sabrina et Frédéric** pour leur exploit !



Merci beaucoup !

NEW YORK MARATHON

As a loyal Friend of **Jan & Oscar**, Frédéric ran the **New York Marathon** aiming to get a time under 4 hours, which he managed to do while being sponsored by friends and family.
He generously donated the raised amount to us.

A group of three young women also ran as a team. Their objective was to be encouraged by their friends, who generously donated their contribution to **Jan & Oscar**.

Through their sweat and hard work, **they manage to raise the fabulous amount of CHF 13'200.-**

We thank these athletes with all our heart, **Cora, Stéphanie, Sabrina and Frédéric** for their effort!

Thanks a lot !



10^e ANNIVERSAIRE AU CIRQUE KNIE EN OCTOBRE 2015 10th ANNIVERSARY TO KNIE CIRCUS IN OCTOBER 2015



LES COMPTES ACCOUNTS

La révision des comptes nous est offerte par la **Fiduciaire Maillard** à Lausanne.

Grâce à nos partenaires, nous pouvons garantir que chaque franc donné et utilisé intégralement à notre mission.

Tous les frais de fonctionnement sont couverts par nos partenaires que **nous remercions chaleureusement**.

The audit is offered to us by **la Fiduciaire Maillard** in Lausanne.

Thanks to our partners, we can guarantee that every CHF given and used entirely in our mission.

All the running costs are covered by our partners whom we thank warmly.

CONSEIL

Conseil de Fondation

De gauche à droite :
Sonya Martin Pfister, Membre
Dominique Brustlein, Membre
Laurence Pian, Présidente
Yves Bonnard, Trésorier
Armand Jost, Membre
Caroline Jurgens, Directrice
Thierry Pache, Vice-président



MISSION

MISSION DE LA FONDATION JAN & OSCAR

Le **26 décembre 2004**, le tsunami frappait l'Asie, provoquant la mort de milliers de personnes. Parmi eux, Jan, âgé de 12 ans et Oscar, son petit frère âgé de 8 ans.

Immédiatement après ce drame, un projet humanitaire à la mémoire de ces deux enfants est lancé.

La Fondation Jan & Oscar a ainsi été formellement constituée le 29 juin 2005. Le but de la Fondation est de permettre la scolarisation des enfants défavorisés de Thaïlande et d'y contribuer concrètement par la construction ou la rénovation d'écoles ainsi que par des bourses d'études.

Grâce au soutien de nos partenaires, tous les dons perçus sont utilisés en intégralité aux actions menées sur le terrain.



FONDATION JAN & OSCAR
Route de la Petite-Corniche 2,
CH - 1091 Aran

Tel : +41 21 799 16 08 / +41 76 393 20 22
Mail : admin@fondationjan-oscar.ch

www.fondationjan-oscar.ch
Facebook : Fondation Jan & Oscar

Coordinnées bancaires :
BCV Lausanne Iban
CH39 0076 7000 L510 9380 9

MERCI POUR VOTRE SOUTIEN
THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

PARTENAIRE PRINCIPAL



PARTENAIRES

